

Jeffrey Angles

jeffrey.angles@wmich.edu

<https://wmich.academia.edu/JeffreyAngles>

Work Address

518A Sprau Tower
Department of World Languages and Literatures
Western Michigan University
Kalamazoo, MI 49008-5338 USA
TEL +1 (269) 387-3044 / FAX +1 (269) 387-6333

PROFESSIONAL POSITIONS

- ❖ **WESTERN MICHIGAN UNIVERSITY (Kalamazoo)**, Department of World Languages and Literatures
Professor (2016-Present)
Associate Professor (2009-2016)
Assistant Professor (2004-2009)
Director, Soga Japan Center (2011-2014)
Associate Director, Soga Japan Center (2006-2011, 2014-Present)
Section Head, Japanese Language Program (2004-2009, 2010-2012, 2014-2015)
- ❖ **JOSAI UNIVERSITY, Modern Poetry Center (Tokyo)** (March 2016-Present)
Affiliated faculty (委嘱教授)
- ❖ **BRITISH CENTRE FOR LITERARY TRANSLATION, University of East Anglia (Norwich)** (July 2013)
Instructor for intensive workshop-style course on Japanese-to-English literary translation
- ❖ **UNIVERSITY OF TOKYO, Visiting Associate Professor** (January-March 2011)
Instructor for intensive course on translation theory
- ❖ **INTERNATIONAL RESEARCH CENTER FOR JAPANESE STUDIES (Kyoto)**
Team Research Project Leader and Visiting Foreign Researcher (August 2009-August 2010)
Headed a team research project on the history of translation practice in modern Japan

EDUCATION

THE OHIO STATE UNIVERSITY, Columbus, Ohio

Doctor of Philosophy, March 2004
Major Subjects: Modern Japanese Literature and Literary Criticism
Minor Subject: Teaching Japanese as a Foreign Language

INTERNATIONAL RESEARCH CENTER FOR JAPANESE STUDIES, Kyōto

Monbushō Student, October 2000-March 2002

THE OHIO STATE UNIVERSITY, Columbus, Ohio

Master of Arts, June 1997, Modern Japanese Literature

Bachelor of Arts, June 1993, Double Major in Japanese & International Relations, Summa Cum Laude

AWARDS

- ❖ **2014: Global Engagement Faculty Achievement Award** from Western Michigan University for globally engaged research and curricular developments contributing to university internationalization
- ❖ **2012: Shortlisted for Lambda Literary Award** (Memoir category) for the translation of Takahashi Mutsuo's *Twelve Views from the Distance*
- ❖ **2012: Emerging Scholar Award** from Western Michigan University for excellence in research and publication
- ❖ **2011: Harold Morton Landon Translation Award** from the Academy of American Poets for the translation of *Forest of Eyes* by Tada Chimako
- ❖ **2010: Shortlisted for Best Translated Book Award** for the translation of *Killing Kanoko: Selected Poems of Hiromi Itō*, Award administered by *Three Percent* at Open Letter
- ❖ **2009: Japan-U.S. Friendship Commission Prize for the Translation of Japanese Literature** for the translation of *Forest of Eyes* by Tada Chimako, administered by Donald Keene Center for Japanese Studies, Columbia University
- ❖ **2009: National Endowment for the Arts, Literary Translation Grant** for the translation of Takahashi Mutsuo's memoirs *Jū-ni no enkei* [*Twelve Views from the Distance*]
- ❖ **2008: PEN Translation Grant** to support the translation of Takahashi Mutsuo's memoirs *Jū-ni no enkei* [*Twelve Views from the Distance*]

BOOKS

- ❖ 『わたしの日付変更線』 [My International Date Line] (Tokyo: Shichōsha, 2016). (Book of original poetry in Japanese).
- ❖ *These Things Here and Now: Poetic Responses to the March 11, 2011 Disasters* (Tokyo: Josai University Educational Corporation University Press, 2016). (Anthology with extended critical introduction)
- ❖ *Writing the Love of Boys: Origins of Bishōnen Culture in Modernist Japanese Literature* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 2011).

BOOK-LENGTH TRANSLATIONS (Most of the following volumes contain critical introductions by Angles)

- ❖ Orikuchi Shinobu 折口信夫, *The Book of the Dead* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 2016).
- ❖ Itō Hiromi 伊藤比呂美, Hirata Toshiko 平田俊子, and Arai Takako 新井高子, *Poems of Hiromi Itō, Toshiko Hirata & Takako Arai* (Newtown, Australia: Vagabond Press, 2016).
- ❖ Itō Hiromi 伊藤比呂美, *Wild Grass on the Riverbank* (Notre Dame, IN: Action Books, 2014).
- ❖ Saitō Tamaki 斎藤環, *Hikikomori: Social Withdrawal, Adolescence without End* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 2013). Contains a critical introduction by the translator entitled "How to Diagnose an Invisible Epidemic."
- ❖ Takahashi Mutsuo 高橋睦郎, *Twelve Views from the Distance* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 2012). Contains a critical introduction by the translator. The selection "The Snow of Memory" was reprinted in *Mānoa: On Freedom*, edited by Frank Stewart and Fiona Sze-Lorrain (Honolulu: University of Hawaii Press, 213), pp. 30-43.
- ❖ Tada Chimako 多田智満子, *Forest of Eyes: Selected Poems of Tada Chimako* (Berkeley: University of California Press, 2010). Contains a critical introduction by the translator.
- ❖ Mutsuo Takahashi 高橋睦郎, *Joseph Cornell: Intimate Worlds Enclosed* (Sakura, Japan: Kawamura Memorial Art Museum, 2010).
- ❖ Itō Hiromi 伊藤比呂美, *Killing Kanoko: Selected Poems of Hiromi Itō* (Notre Dame, IN: Action Books, 2009).

EDITED VOLUMES

- ❖ (Guest editor) Special issue on Itō Hiromi, *U.S.-Japan Women's Journal* 32 (2007).
- ❖ (Co-edited with J. Thomas Rimer) *Japan: A Traveler's Literary Companion* (Berkeley: Whereabouts Press, 2006).

MAJOR ARTICLES AND BOOK CHAPTERS (Peer-Reviewed Articles, Articles Solicited by Major Japanese Publishers)

- ❖ “Poetry in an Era of Nuclear Power: Three Poetic Responses to Fukushima,” *Negotiating Disaster: “Fukushima” and the Arts*, ed. Kristina Iwata-Weickgenannt and Barbara Geilhorn (NY: Routledge, in press).
- ❖ “Queer Translation/Translating Queer during the ‘Gay Boom’ in Japan,” *Queer in Translation*, edited by B.J. Epstein (Farnham, UK: Ashgate, in press).
- ❖ “Translating Queer in Japan: Affective Identification and Translation in the ‘Gay Boom’ of the 1990s,” *Multiple Translation Communities in Contemporary Japan*, ed. Beverly Curran, Nana Sato-Rossberg, and Kikuko Tanaka (London: Routledge, 2015), 99-123.
- ❖ “These Things Here and Now: Poetry in the Wake of 3/11,” in *When the Tsunami Came to Shore: Culture and Disaster in Japan*, ed. Roy Starrs (Leiden: Brill, 2014), 113-38.
- ❖ “Dr. Seuss Goes to Japan: Ideology and the Translation of an American Icon,” in *Japan Forum* 26.2 (May 2014) special issue “Geographies of Childhood,” ed. Alisa Freedman: 164-86.
- ❖ “Translation within the Polyglossic Linguistic System of Early Meiji-Period Japan,” in *Divided Languages?: Diglossia, Translation, and the Rise of Modernity in Japan, China, and the Slavic World*, ed. Judit Árokay, Jadranka Gvozdanović, Darja Miyajima (Heidelberg: Springer, 2014), 181-205.
- ❖ 「文化史としての翻訳学：川島忠之助の『新説 八十日間世界一周』の事例」 [Translation Studies as Cultural History: The Case Study of Kawashima Chūnosuke’s *Around the World in Eighty Days*], 『文学』 [Literature], spec. issue on translation and creativity, 13.4 (Jul/Aug 2012): 56-66.
- ❖ 「もう一つのアメリカ：永井荷風の『あめりか物語』における社会問題」 [Another America: Social Issues within Nagai Kafū’s *American Stories*] 『三田文学』 [Mita Bungaku] 100 (Wi 2009): 90-101.
- ❖ 「カラマズーと荷風と加藤勝次」 [Kalamazoo, Kafū, and Katō Katsujī], 『荷風全集月・第4巻・月報7』, supplement accompanying vol. 4 of 『荷風全集』 [The Complete Works of Nagai Kafū] (Tokyo: Iwanami Shoten, 2009), 3-6.
- ❖ “Queer Nonsense: Aestheticised Homoeroticism in Inagaki Taruho’s Early Stories,” *Japan Forum*, special issue on “Interwar Nonsense,” 21.1 (Spring 2009): 95-114.
- ❖ “Seeking the Strange: *Ryōki* and the Navigation of Normality in Interwar Japan,” *Monumenta Nipponica* 63.1 (Spring 2008): 101-41.
- ❖ “Introduction” and “Reclaiming the Unwritten: The Work of Memory in Itō Hiromi’s *Watashi wa Anjuhimeko de aru* (*I Am Anjuhimeko*),” special issue on Itō Hiromi, *U.S.-Japan Women’s Journal* 32 (2007): 7-16, 51-75.
- ❖ 「永井荷風とカラマズーとその時代」 [Nagai Kafū, Kalamazoo, and Their Moment in History], 『三田文学』 [Mita Bungaku] 84 (Winter 2006): 38-57.
- ❖ “Penisism and the Eternal Hole: (Homo)Eroticism and Existential Exploration in the Early Poetry of Takahashi Mutsuo,” *Intersections: Gender, History, and Culture in the Asian Context* 12 (Jan 2006), <http://intersections.anu.edu.au/issue12/angles.html>.
- ❖ “Hamao Shirō’s ‘The Execution of Ten’ichibō’,” *Critical Asian Studies* 37.2 (Jun 2005): 305-21 [Critical commentary with translation].
- ❖ “Watching Commoners, Performing Class: Images of the Common People in *The Pillow Book of Sei Shōnagon*,” *Nichibunken Japan Review* 13 (2001): 33-65.
- ❖ (With Mineharu Nakayama and Ayumi Nagatomi) “Japanese Responses *Hai, Ee, and Un*: Yes, No, and Beyond,” *Language and Communication* 20 (2000): 55-86.

ARTICLES & ESSAYS (Shorter Essays, Non-Peer Reviewed Essays)

- ❖ 「同性婚は愛の契りだけではない」 [Same-Sex Marriage Isn’t Just a Bond of Love], 『すばる』 *The Pleiades* 38.8 (Aug 2016): 129-31.
- ❖ 「こころって、どこ？」 [Where is the Heart Located?], 『現代詩手帖』 [Handbook of Contemporary Poetry], spec. issue on reading Tanikawa Shuntarō’s *Kokoro*, 57.9 (Sep 2014): 70-71.

- ❖ 「それぞれの「さんせう」」 [Variations on the Sanshō Dayū Legend], in 『お岩木様一代記』 [An Account of the Life of the Deity of Mount Iwaki] by Sakaguchi Masaaki (Tokyo: Pūnerusha, 2012), 271-76.
- ❖ 「アメリカで読み解くヒロミ・イトウ」 [Hiromi Itō as Understood in America], 『現代詩手帖』 [Handbook of Contemporary Poetry], spec. issue on Itō Hiromi, 54.9 (Sep 2011): 71-75.
- ❖ 「正常と戦う詩人」 [A Poet Who Struggles against the Normal], 『続・伊藤比呂美詩集』, [Collected Works of Itō Hiromi, Vol. 2], 現代詩文庫 191 [Modern Poetry Pocket Editions] (Tokyo: Shichōsha, 2011), 140-43.
- ❖ 『「訳する」とはどうか? : 翻訳を歴史的現象として考える』 [What Does It Mean to Translate?: Considering Translation as a Historical Phenomenon], Booklet published in the Nichibunken Forum Series, Kyoto: International Research Center for Japanese Studies, 2010, reprinted at <http://www.nichibun.ac.jp/graphicversion/dbase/forum/pdf/fn235.pdf>.

PUBLISHED ROUNDTABLES & AUTHOR INTERVIEWS

- ❖ 「中原中也詩英訳パネルディスカッション」 [Panel discussion on translating the poetry of Nakahara Chūya into English: Roundtable discussion with Itō Hiromi, Yotsumoto Yasuhiro, Arthur Binard, and Jeffrey Angles], 『ユリ一カ』 [Eureka] 261 (Oct 2014): 207-23; 262 (Nov 2014): 227-41.
- ❖ 「石牟礼文学を多面性」 [The Diversity of the Literature of Ishimure Michiko: Roundtable discussion with Watanabe Kyōji, Itō Hiromi, Taniguchi Kinue, and Jeffrey Angles] 『現代詩手帳』 [Handbook of Contemporary Poetry] 57.10 (Oct 2014): 104-19.
- ❖ 「翻訳という怪物」 [The Monster that is Translation, Roundtable discussion with Shibata Motoyuki, Suga Keijirō, and Jeffrey Angles] 『すばる』 [The Pleiades] 35.2 (Feb 2013): 170-87.
- ❖ 「言葉の演奏」 [The performance of words: Roundtable discussion with Jeffrey Angles, Tanaka Yōsuke, and Miyashita Emiko] 『現代詩手帖』 [Handbook of Contemporary Poetry] 55.10 (Oct 2012): 76-79.
- ❖ 「詩人の境界、翻訳家の境界 : She Who Creates and He Who Translates」 [伊藤比呂美との対談 A Conversation with Itō Hiromi] 『現代詩手帳』 [Handbook of Contemporary Poetry] 53.5 (May 2010): 30-44.

LECTURES BY SPECIAL INVITATION (Selected)

- ❖ 「震災を語る詩人」 [Poets who Narrate Disaster], Symposium 「敗戦後・震災後の文学の力」 [The Power of Literature Following War and Disaster], Kantō Gakuin University, Yokohama, 12 Jul 2016.
- ❖ Keynote Speech, 「東日本大震災と詩歌」 [The Great Eastern Japan Disasters and Poetry], Symposium: 「荒ぶるゆりかご : 3.11 の惨事への詩的な応答」 [Unruly Cradle: Poetic Responses to the 3.11 Disasters], Josai University, 11 Mar 2016.
- ❖ Keynote Speech, “Translator as Shaman, or the Art of Channeling Voices,” Symposium: Itinerant Voices—The Glorious Noise of Literature in Translation, Osaka University, 10 Jan 2015.
- ❖ “Do Not Tremble: Poetic Responses to the March 11, 2011 Disasters,” Oberlin College, 17 Apr 2015.
- ❖ “Poetic Migrations and Transpacific Translations,” Shiga University, 7 Jan 2015.
- ❖ “Migrant Poetics: Gender and Trauma in Translation,” Swarthmore College, 24 Nov 2014.
- ❖ “These Things Here and Now: Japanese Poetry in the Wake of the 2011 Disasters,” University of Trier (Germany), 14 Aug 2014.
- ❖ “How to Write in a Broken Language: Poetry and 3/11,” University of Washington, May 2013.
- ❖ “Seuss in Japan: Translation, Ideology and Kid’s Culture,” Presentation at WMU Research Day, Western Michigan University, 5 Apr 2013.
- ❖ “How to Turn a Lilac into a Peony: The ‘Territory of Translation’ in Meiji-Period Japan,” “Linguistic Awareness and Dissolution of Diglossia” Conference, Heidelberg University, Germany, 1-2 Jul 2011.
- ❖ “Queer Translation / Translating Queer,” Boston University, 15 May 2011.
- ❖ “Translating the Trip Around the World,” “Cultural Translations” conference, International Research Center for Japanese Studies, Kyoto, 25-27 Feb 2011.

- ❖ “Changing Translation Norms in Modernizing Japan: Translation in Meiji Literature,” Workshop on Cultural Translation and Japan, University of Gothenburg, Sweden, 27 Jul 2010.
- ❖ 「「訳する」というのはどういうことか？」 [What Does It Mean to Translate?] 236th Nichibunken Forum, Kyoto, 8 Jun 2010.
- ❖ 「西洋の眼差し：永井荷風とカラマズー」 (A View to the West: Nagai Kafū and Kalamazoo), Special lecture to commemorate the 51st anniversary of the death of Nagai Kafū, Jōkanji Temple, Tokyo, 30 Apr 2010.
- ❖ 「同性愛の歴史を物語るときの困難」 (The Difficulties in Recounting the History of Same-Sex Love), Kumamoto University, 22 Mar 2010.
- ❖ 「翻訳と国際理解」 (Translation and International Understanding), Otaru University of Commerce, International Colloquium, 10 Mar 2010.

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

- ❖ Association of Asian Studies (AAS)
- ❖ Association for Japanese Literary Studies (AJLS)
- ❖ Association of Teachers of Japanese (ATJ)
- ❖ European Association of Japanese Studies (EAJS)
- ❖ Midwest Conference on Asian Affairs (MCAA)
- ❖ American Literary Translators Association (ALTA)